

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета



Жекенов Д. К.

2023 г.



УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

SSVP6306 «Современный судебный и военный перевод»

**Специальность 7MO2304 – «Переводческое дело в сфере международных
и правовых отношений»**

Курс – 2

Семестр – осенний

Кол-во кредитов – 9

Алматы 2023 г.

УМК дисциплины составлен доцентом кафедры дипломатического перевода
Макишевой М.К.

На основании учебного плана по образовательной программе

**7МО2304 – «Переводческое дело в сфере международных и правовых
отношений»**

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического
перевода

от «23____» _____ 06 _____ 2023 г., протокол № 11 _____

Зав. кафедрой _____ Сейдикенова А.С.

Преподаватель _____ Макишева М.К.

AL-FARABIKAZAKHNATIONALUNIVERSITY
Faculty of International Relations
Diplomatic Translation Department

Syllabus

For educational program

“7M02304 – Translation Studies in the field of International and legal relations”

SSVP-6306 “On Modern Judicial and Military Text Translation”

2023-2024 academic year, fall semester

ID, Discipline's title	Independent work of students (IWS)	No. of hours per week			Amount of credits	Independent work of student with teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical training (PT)	Laboratory (Lab)		
100947 On Modern Judicial and Military Text Translation	4	0	9	0	5	7
Form of education	Type of course	Types of practical training		Number of IWS	Form of final control	
Online	Basic course of elective component, Practical course	discussion, problem-solving		6	Moodle test	
Lecturer, Instructor	Makisheva M.K. Instructor makisheva50@mail.ru 87077120685					
e-mail						
Phone number:						

Academic presentation of the course

Goal of discipline	Learning outcomes (LO) As a result, the student will	Achievement indicators of LO (AI)
--------------------	---	-----------------------------------

	be able to:	
To develop student's ability to translate judicial and military texts within the frame of international and legal relations; to use thematical vocabulary, speech cliches and grammatical structures necessary in international activities; to develop cognitive and linguistic abilities skills of logical thinking	LO 1. Explain theoretical basis of translation of diplomatic documents.	AI 1.1 –Speakson the role and importance of translating diplomatic documents. AI 1.2 -defines the trends of modern Translation Studies.
	LO 2. Focus on the principal ethics of a translator.	AI 2.1 –dwells upon the main assets that a translator should possess. AI 2.2 – memorizes the main items in the formal style.
	LO 3. Apply effectively translation techniques following the established exhibits.	AI3.1 –defines objects and subjects of professional activities. AI 3.2 – makes translation analysis of the common text.
	LO 4. Find the most frequent difficulties and differences in the source and target languages.	AI 4.1 –develops a list of specific phraseological units. AI 4.2 –prepares a 3-5 minute monologue using the phrases from the list.
	LO 5. Promote the skills of dealing with the news media.	AI 5.1 –defines linguistic features of words and phraseological units used in the Media. AI5.2 –determines the most acceptable ways and techniques of translating various texts from the source into the Target Language.
Pre-requisites	Practicum of consecutive translation	
Post-requisites		
References and Resources	1. Judicial Process in the USA 2. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta,Nauka, 2017 3. The UN official website: https://www.un.org/en/ 4.TED Talks: https://www.ted.com	

	<p>5. CNN News: https://edition.cnn.com</p> <p>6. Post-revolutionary proliferation of arms. Small Arms and light weapons. By S.Neil Mac-Ferlane.</p> <p>7. BBC News: https://www.bbc.co.uk</p> <p>8. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/</p> <p>9. English-Russian Online Dictionary: https://www.lingvolive.com/en-us</p> <p>10. CollocationOnline Dictionary: https://www.ozdic.com</p> <p>11. Oxford Comprehensive Online Dictionary: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/</p> <p>12. Cambridge Comprehensive Online Dictionary: https://dictionary.cambridge.org</p> <p>13. www.business-english.com</p> <p>14. www.better-english-test.com</p> <p>15. Е.В.Голощапова; З.А.Щербак; О.А.Павлова. Военный перевод. Английский. Москва, 2019.</p>
Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values	<p>Rules of academic conduct:</p> <p>All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline.</p> <p>ATTENTION! Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course, as well as in the MOOC.</p> <p>Academic values:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative. - Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable. - Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone.
Assessment and attestation policy	<p>Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).</p> <p>Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment.</p>

Calendar (schedule) for the implementation of the course content

Week	Themes	LO	AI	hours	Max. grade	Form of assessment and knowledge	Form of lesson/ Platform

1	<u>Theme 1.</u> The Judicial process: 1. Lawyers and the Legal Profession p. 85. 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Revision of Grammar. 5. Monograph pages. Test translation a summary	LO 1	AI 1.1 2.3	3	L1:4 PT1:8	BC1 TT 1	Offline
2	<u>Theme 2.</u> The Judicial process: 1. Litigants. 2. Consolidating Basic Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 1	AI 1.1 1.2 2.3	3	L2:4 PT2:8	BC2 TT 2	Offline
3	<u>Theme 3.</u> The Judicial process: 1. Interest Groups in the Judicial process. 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 1	AI 1.2 2.3	3	L3:4 PT3:8	BC3 TT 3	Offline
	SSW1: The Legal personnel in the Judicial Process						
4	<u>Theme 4.</u> The Criminal Court Process. p.85.	LO2	AI 2.1	3	L4:4 PT4:8	BC4 TT 4	Offline

	1. The Nature and Substance of Crime. 2. Consolidating of Basic Vocabulary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary		2.2 2.3	1			
5	<u>Theme 5.</u> The Criminal Court Process: 1. Categories and Elements of Crime. 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 2	AI 2.2 2.4	3 1 33	L5:4 PT5:8 20	BC5 TT 5 ИЗ 1	Offline
6	<u>Theme 6.</u> 1. Procedures before and during a Criminal Trial. 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 4	AI 2.3 4.1 4.3	3	L6:4 PT6:8	BC6 TT 6	Offline
	SSW 2: The Criminal Judicial Process in the RK						
7	<u>Theme 7.</u> The Civil Court Process.	LO4	AI 2.2	3	L7:4 PT7:8	BC7 TT 7	Offline

	1. The Nature and Substance of Civil Law. 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary		4.2				
	Assignment 1						
8	<u>Theme 8.</u> The main Categories of Civil Law 1. The Civil Trial Process 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 3	AI 3.1 3.2 3.3 3.4	3 1	L8:4 PT8:8	BC8 TT 8	Offline
9	<u>Theme 9.</u> 1. Implementation and Impact of Judicial policies 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic. 3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing. 4. Monograph pages. Test translation a summary	LO 4	AI 4.1 4.2 5.2	3	L9:4 PT9:8	BC9 TT9	Offline
10	<u>Theme 10.</u> 1. The Nature of the Judicial decision - Making process and the Impact of Extraneous influences 2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the	LO 4	AI 4.2 5.1	3 1	L10:4 PT10:8	BC10 TT 10	Offline

	<p>Topic.</p> <p>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</p> <p>4. Monograph pages. Test translation a summary</p>			33	20	ИЗ 2	
11	<p><u>Theme 11.</u> 1. Scientific foundations of forensic examinations.</p> <p>2. IWS. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</p> <p>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</p> <p>4. Monograph pages. Test translation a summary</p>	LO 4	AI 2.2 4.2 5.2	3	L11:4 PT 11:8	BC11 TT 11	Offline
	SSW 3. The Nature of the Judicial decision-making process in the RK						
12	<p><u>Theme 12.</u> General Information of equipment of the Armed Forces of the RK</p> <p>2. IWS. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</p> <p>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</p> <p>4. Monograph pages. Test translation a summary</p>	LO 5	AI 2.2 4.2 5.2	3	L12:4 PT12: 8	BC12 TT 12	Offline
13	<p><u>Theme 13.</u> Ground forces equipment.</p> <p>1. Small Arms and Light</p>	LO 5	AI 4.2 5.2	3	L13:4 PT13: 8	BC13 TT 13	Offline

	<p>Weapons</p> <p>2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</p> <p>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</p> <p>4. Monograph pages. Test translation a summary</p>			1			
14	<p><u>Theme 14.</u> Legal and illegal possession and the black market in weapons in the RK</p> <p>2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</p> <p>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</p> <p>4. Monograph pages. Test translation a summary</p>	LO 4	AI 4.2 5.2	3 1	L14:4 PT14: 8	BC14 TT 14	Offline
15	<p><u>Theme 15.</u> Are there any armed groups and radical religious movements in the RK?</p> <p>2. Consolidating of Basic Vocabulary/Glossary on the Topic.</p> <p>3. News Round-up. Comments Newspaper articles. Analyzing.</p> <p>4. Monograph pages. Test translation a summary</p>	LO5	AI 4.2 5.2	3 1 32	L15:4 PT15: 8 20	BC15 TT 15 ИЗ 3	Offline
	SSW 4. Terrorism in the World. Weapon Smuggling						
	Assignment 2						

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)
- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.
- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).
- Tasks for the next week open after each deadline.
- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

Dean of International Relations Faculty

Zhekenov D.K.

Head of the Chair of
Diplomatic Translation

Seydikenova A. S.

Instructor

Makisheva M.K.